

<<2008英语专业8级考试翻译指南>>

图书基本信息

书名：<<2008英语专业8级考试翻译指南>>

13位ISBN编号：9787811250244

10位ISBN编号：7811250241

出版时间：2007-7

出版时间：中国海大

作者：黄任

页数：215

字数：220000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

翻译是一门语言互换的艺术，是一种文化积累和拓展。

有人则认为翻译是职业，是生活。

对于英语专业学习者而言，翻译是一种重要的学习，同时又是一种实践，更是一种语言综合能力的检验。

《英语专业八级考试翻译指南》严格按照最新的全国高校英语专业八级考试大纲（2004年版）的要求，并在分析历年真题特点的基础上编写，旨在提高专八考生的翻译水平，达到国家规定的八级标准。

作为一本精心打造的翻译专项复习书，本书具有如下特色：  
一、考纲解读，知彼知己 本书第一章“考纲细解读”，详细介绍了专八考试翻译部分的测试重点和要求、评分标准，并分析历年翻译试题，总结考试规律，为考生指明方向，点拨应试策略，让考生对翻译试题有一个全方位、更透切的了解，真正做到“知彼知己”。

二、原理精练，技巧实用 严格来说，翻译是一门综合性很强的学科，因而涉及的理论技巧也是林林总总，支系庞杂。

本书编者结合多年翻译教学实践和对历年翻译真题的深入分析，精心提炼适合中国学生的翻译技巧，并结合真题实例讲解，脉络清晰，条理分明，简单实用。

三、分析问题 在本书第二章“技巧全攻略”部分，编者基于对考生翻译过程的分析，全面、详细地指出考生在汉译英和英译汉各方面的易错点，并对症下药，提出解决之道。

## 内容概要

本书有以下特点：**考纲解读，把握出题动向**：本书第一章“考纲细解读”详细介绍了专八考试翻译部分的测试要求和重点、评分标准，让考生对翻译试题有一个全方位、更透彻的了解。

**考点分析，总结考试规律**：本书对1999~2009年的八级翻译试题进行了纵向对比，并对考题的特点、题型和体裁等进行总结和归纳，为考生指明考试重点和方向。

**应试策略，考场高分要诀**：就考前复习问题提出科学、合理的方法，针对考试过程中常遇到的时间分配问题、难点处理等提出应对之策，让考生对临场发挥胸有成竹。

**网尽真题，考前实战演练**：本书汇集近11年的翻译真题，目的是使考生通过做真题亲身体会英语专业八级考试翻译部分的难易程度、出题方向及范围，为考生提供最权威的实战演练。

**对症下药，分析常见问题**：编者基于对考生翻译过程的分析，全面、详细地指出考生在汉译英和英译汉中出现的各方面问题，如语义不连贯、句子结构机械对应等易错点，并对症下药，提出解决之道。

**翻译原理，高分技巧实用**：精心提炼适合中国学生的英汉汉英翻译原理，并结合真题实例，从词的翻译、句的翻译和段落翻译三个方面对相关技巧进行详细的介绍，简单实用。

**模拟训练，提升翻译能力**：第四章“模拟勤实践”部分的目的在于强化训练，编者精心挑选汉译英和英译汉各40篇仿真练习，选文比例按照其在历年考试中出现的比例而定，翻译的形式也与专八真题完全一致。

80篇选文题材广泛，体裁丰富，让考生应对考试能够游刃有余。

**难点注释，解答详尽到位**：本书不仅为每篇选文提供参考译文，更针对原文体裁、行文风格和涉及的翻译技巧等方面，对每一个具体的翻译难点详细解释，让考生在疑消惑散的同时，提高翻译实战技能。

## 作者简介

黄任，上海外国语大学教授，博导组成员，上海外国语大学学报《外国语》副主编兼编辑部主任，上海外语教育出版社特邀编审，上海外国语大学中国外语教材教法研究中心和上海外教社教育培训中心顾问。

出版物有《分析英语语法》、《英语修辞与写作》、《英语修辞学概论》，《英语语法教程——形式、意义与使用》等，参与编写《新编英语教程》、《新编英语语法》、《当代英国文学词典》等专著，并在核心刊物发表40余篇学术论文及数十篇译作。

<<2008英语专业8级考试翻译指南>>

书籍目录

第一章 考纲细解读 一、大纲解读 二、考点分析 三、评分标准 四、应考策略 第二章 技巧全攻略

第一节 汉译英翻译技巧 一、汉译英的标准 二、汉译英常用技巧及实例讲解

(一) 词的翻译 1.词义选择 2.词类转换 3.词的增补 4.词的减省  
5.词的替代 (二) 句的翻译 1.确立主干 2.语序调整 3.正反转换  
4.语态转译 5.长句翻译 6.无主句 (三) 段落翻译 1.段落的衔接  
2.段落的连贯 3.段落的文体 三、考生常见问题分析 (一) 词义虚假对等  
(二) 词类混用 (三) 冠词滥刚 (四) 数的概念混乱 (五) 用词冗余  
(六) 句子结构机械对应 (七) 主次信息不分 (八) 语篇衔接不当 第二节 英译汉翻译技巧

一、英译汉的标准 二、英译汉常用技巧及实例讲解 (一) 词的翻译 1.词义选择 2.词义引申 3.词类转换 4.词的增加 5.词的删减 (二) 句的翻译 1.语序调整 2.语态转译 3.正反转换 4.长句翻译 (三) 语篇翻译 1.语篇衔接 2.语篇连贯 3.语篇文体 三、考生常见问题分析 (一) 语义不连贯 (二) 翻译腔过重 (三) 错误套用中国习语 (四) 不符合汉语思维逻辑 (五) 缺乏背景知识 第三节 英汉互译简明理论与应试技巧 一、顺译、逆译还是打乱译 二、直译、意译还是译述 三、翻译过程中的灵活处理

第三章 真题新体验 第一节 汉译英历年真题训练 第二节 英译汉历年真题训练 第四章 模拟勤实践 第一节 汉译英模拟题 一、散文 二、论说小品文 三、说明文 四、记叙文 第二节 英译汉模拟题 一、散文 二、论说文 三、评论 四、演讲 五、小品文附录：汉译英热点词汇参考书目

## 章节摘录

本章选出近十一年的翻译真题作为练习，目的是使考生通过做真题亲身体会英语专业八级考试翻译部分的难易程度、出题方向及范围。

专八考试中无论是汉译英还是英译汉都各有难点。

汉译英的难点在于理解那些不能从字面上推测意义的习语，选择合适的词语，以更地道的方式来表达出原文的意思；而英译汉的难点有二：一是正确理解原文，二是在合乎汉语表达习惯的基础上使译文准确完整地表达出原文的内容。

虽然汉语是我们的母语，但对原文的理解有偏差时译出来的汉语也会很生涩拗口，有时甚至不知所云。

因此英语专业的学生不仅要多阅读英文版的书籍，也应该多阅读汉语著作，提高自身的汉语修养水平。

历年考题中翻译部分的文章体裁广泛，有新闻报道、散文、哲理性的小品文、论说文、记叙文和说明文等。

有些文章的语言严谨规范、正式，比如新闻报道和说明文；而有些文章，如散文、小品文、记叙文等，语言则是轻松、优美。

有的文章引人深思，有的文章催人振奋，而有的文章则带来美的享受。

下面两节中所选的译文答案只是就原文所涉及的体裁、题材、内容及翻译技巧方面进行翻译和评论，只作为参考和一家之言，不用作标准答案，读者可以讨论，译出自己更好的译文。

编辑推荐

《2010英语专业8级考试翻译指南》有最精华的翻译技巧；最经典的翻译实例；最详尽的难点解析；最权威的模拟练习。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>